Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozmnożę cię bardzo, bardzo obficie, i wywiodę z ciebie narody, i od ciebie będą pochodzić królowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozmnożę cię bardzo obficie. Wywiodę z ciebie narody. Od ciebie też będą pochodzić królowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynię cię niezmiernie płodnym i od ciebie wywiodę narody, i od ciebie będą pochodzić królowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozmnożę cię bardzo, i rozkrzewię cię w narody, i królowie z ciebie wynijdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię, że się rozmnożysz barzo wielce i rozkrzewię cię w narody, i królowie z ciebie wynidą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że będziesz niezmiernie płodny, tak że staniesz się ojcem narodów i pochodzić będą od ciebie królowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmnożę więc ciebie nad miarę i wywiodę z ciebie narody, i królowie pochodzić będą od ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam ci liczne potomstwo, wyprowadzę z ciebie narody i od ciebie będą się wywodzić królowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię cię niezwykle płodnym, tak że dasz początek narodom i od ciebie będą pochodzić królowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja uczynię cię bardzo płodnym i ustanowię [głową] narodów: królowie będą pochodzili od ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I jeszcze bardziej cię pomnożę, uczynię z ciebie narody i wyjdą z ciebie królowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побільшу тебе дуже дуже, і зроблю тебе народами, і царі вийдуть з тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I bardzo, a bardzo cię rozplenię, rozkrzewię cię w narody oraz wyjdą z ciebie królowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię cię bardzo, bardzo płodnym, i rozkrzewię cię w narody, i od ciebie będą się wywodzić królowie. |